



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

SOLENNITE DE SAINTE GENEVIEVE

Vierge

PATRONNE DE PARIS

MEMOIRE DE LA FETE DU SAINT NOM DE JESUS

*Messe pontificale de S.E. André, cardinal Vingt-Trois, archevêque de Paris,
célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962*

KYRIALE DE LA MESSE VIII, DE ANGELIS

Procession d'entrée

Ecce sacerdos magnus - de l'« offertoire pour le sacre d'un évêque à quatre parties de voix & d'instruments » (H. 423) de Marc Antoine Charpentier (c. 1645 † 1704), maître de chapelle de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites puis de la Sainte Chapelle de Paris

Ecce sacerdos magnus quem Dóminus
elégit sibi ad sacrificándum ei hóstiam
laudis.

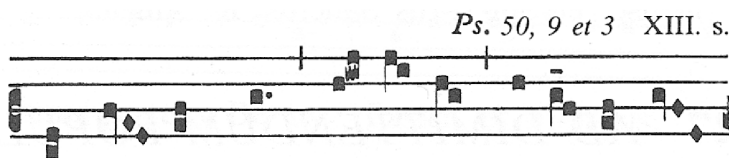
Amávit eum Dóminus & ornávit eum
stolam glóriæ induit eum, & testamén-
tum suum super caput ejus confirmávit.

*Voici le grand prêtre que le Seigneur
s'est choisi pour qu'il lui sacrifie
l'hostie de louange.*

*Le Seigneur l'a aimé & l'a orné en le re-
vêtant du vêtement de la gloire, & il a
confirmé son alliance sur sa tête.*

Asperges me

VII.
A



-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et

DEUXIEME QUETE : POUR

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-
 bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam
 mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.



Introit

III^{ème} ton - Isaïe 61 - Psaume 44

GAVDENS GAVDEBO * in Dómino et exultábit ánima mea in Deo meo : quia induit me vestiméntis salútis, et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam órnatam monilibus suis. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – V/. Glória Patri.

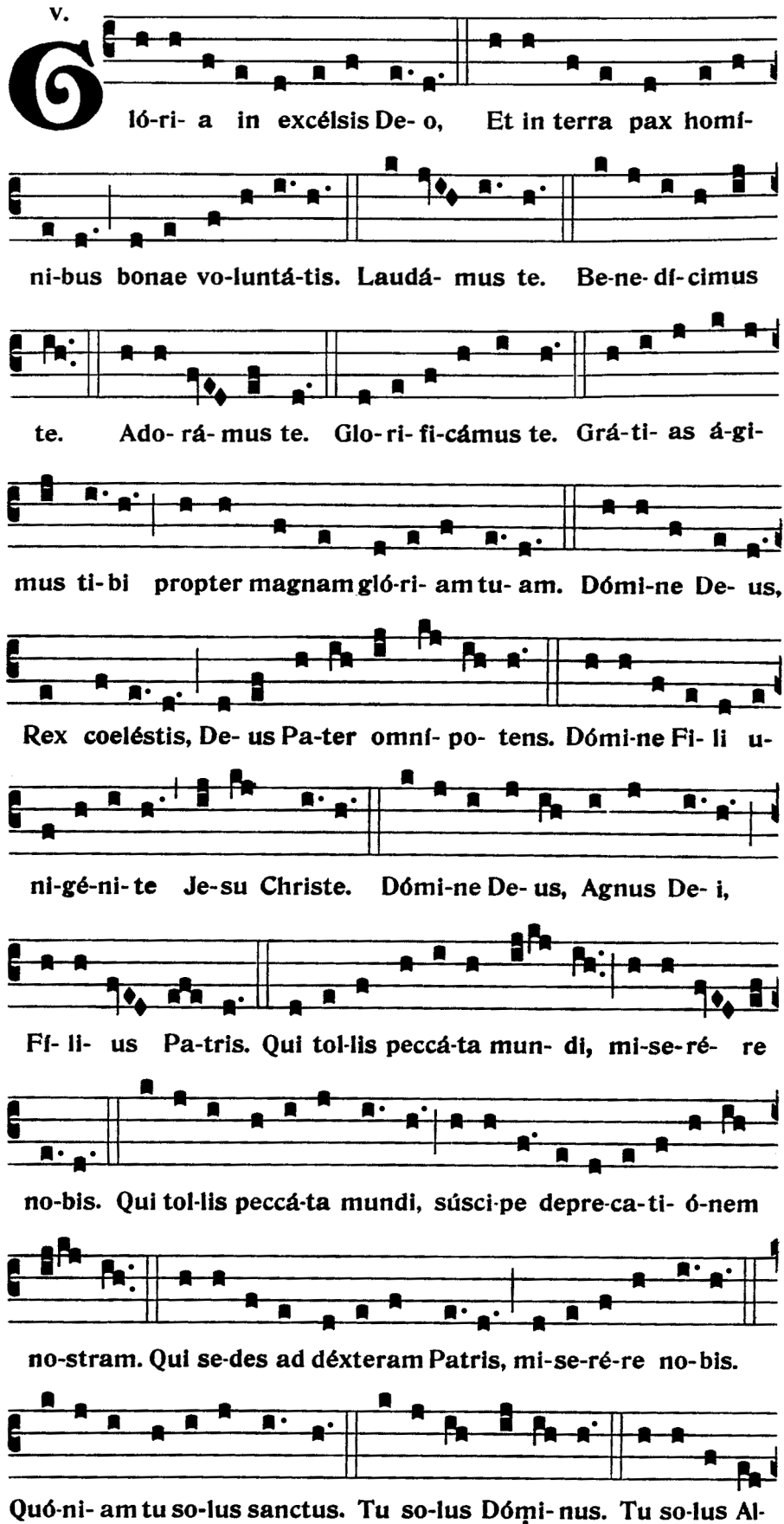
Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et m'a couverte du manteau de la justice, comme la fiancée parée de ses bijoux. – Ps. De mon cœur a jailli une parole bonne, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – V/. Gloire au Père.

Kyrie

v.
K y- ri- e * e- lé- i- son. *ij.* Chri-
 ste e lé- i- son. *ij.* Ký- ri- e
 e- lé- i- son. *ij.* Ký- ri- e * **
 e- lé- i- son.

Gloria

v.



ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi-
mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-
ni- gé- ni- te Je- su Chris- te. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,
Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem
no- stram. Qui se- des ad déx- te- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis.
Quó- ni- am tu so- lus san- ctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al-



Collectes

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Effúnde super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiόnis quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatiόne tibi sincére obsequétes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Deus, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti : concéde propítius ; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Corinthiens

II. 10, 17-18 & 11, 1-2

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulo enim vos Dei æmulatiόne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Prions. – Répands sur nous, Seigneur, l'Esprit d'intelligence et d'amour, dont tu as rempli ta servante Geneviève ; qu'attentifs à te suivre sincérement à son imitation, nous te plaisons par notre foi et notre action. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions. – Dieu, qui a établi ton Fils unique comme Sauveur du genre humain et a voulu lui donner de ce fait le nom de Jésus : dans ta bonté, fais qu'au ciel nous puissions jouir de la vision de celui dont sur terre nous vénérons le Saint Nom. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande. Ah ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ; mais oui, vous me supportez, car j'ai conçu pour vous la jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un unique époux, le Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

Graduel

Sponsábo te mihi in sempiternum in justítia et júdicío, et in miseratió nibus. – V/. Et sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego Dóminus.

Alleluia

Allelúia, allélúia. – V/. Mihi adhærere Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam.

Prose

GENOVEFÆ solémnitas
Solémne parit gáudium.
Cordis erúmpat púritas
In laudis sacrificium.

Felix ortus infántulæ,
Teste Gérmano Præsule.
Quod prævidit in spíritu,
Rerum probátur éxitu.

HIC ad pectus virgíneum,
Pro pudóris signáculo,
Nummum suspéndit æneum,
Insígnem crucis título.

Genovéfam divínitus
Obláto dotat múnere,
In templum Sancti Spíritus,
Sub Christi ditans fœdere.

INSONTEM manu fériens,
Mater privátur lúmíne,
Matri Virgo compátiens
Lucis dat usum prístinæ.

Cælésti duce prævio
Cælos lustrat et Tártara,
Civésque precum stúdio
Servat a gente bárbara.

DIVINO diu múnere
Sitim levat artíficum ;
Confráctum casu mísero
Matri resígnat únicum.

Ad primam precem Vírginis
Contremíscunt dæmónia,
Pax datur energúmenis,
Spes ægris, reis vénia.

IN ejus manu cérei
Reaccendúntur cælitus :
Per hanc in sinus álvei

III^{ème} ton - Osée 2

Je te fiancerai à moi pour toujours par la justice et le jugement, et la miséricorde. – V/. Je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu sauras que je suis le Seigneur.

VIII^{ème} ton - Psaume 72

Allélúia, allélúia. – V/. Pour moi, être unie à Dieu est mon bonheur, je mets dans le Seigneur Dieu mon espérance.

VIII^{ème} ton -

La solennité de Geneviève inspire une joie solennelle : que la pureté du cœur s'épanche en sacrifice de louange.

Heureuse fut la naissance de cette petite enfant, atteste l'évêque Germain ; ce qu'il vit d'avance en esprit, les événements le prouvent.

Sur le cœur de la vierge, en témoignage de sa pureté, il suspend une monnaie de bronze marquée du signe de la croix.

Il dote Geneviève du présent que Dieu lui offre ; elle devient le temple du Saint-Esprit par une splendide alliance avec le Christ.

Sa mère perd la vue en frappant l'innocente enfant ; la vierge compatissante rend l'usage de la vue à sa mère.

Guidée par un esprit céleste, elle parcourt le ciel et l'enfer ; par ses prières, elle préserve ses concitoyens de l'invasion barbare.

Longtemps par un prodige divin, elle apaise la soif des ouvriers ; un fils unique se brise les membres dans un accident : elle le rend à sa mère.

A peine la vierge s'est-elle mise en prière que les démons tremblent, les possédés retrouvent la paix, les malades l'espérance, les coupables le pardon.

En sa main, les cierges se rallument miraculeusement ; à sa voix un fleuve débordé rentre dans son lit.

Redit annis coércitus.

Ignem sacrum refrígerat,
Post mortem vivens méritis,
Quæ prius in se vícerat,
Æstus intéрни fómítás.

MORTI, morbos, dæmónibus
Et eleméntis imperat,
Sed Genovéfa précibus
Natúræ leges súperat.

Operátur in párvulis
Christi virtus magnália :
Christo, pro tot miráculis,
Laus frequens, jugis glória.
Amen. Alleluia.

Même après sa mort, par ses mérites, elle guérit du feu ardent, elle qui avait jadis éteint en son âme le feu des passions.

Elle commande à la mort, à la maladie, aux démons, aux éléments ; par ses prières, Geneviève dépasse les lois de la nature.

La puissance du Christ opère de grandes choses chez les petits. Au Christ, pour tous ces miracles, louange éternelle, gloire sans fin.

Amen. Alléluia.



Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum 25, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviám sponso, et sponsæ.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Moram autem faciénté sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : “ Le Royaume des cieus est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s’en allèrent à la rencontre de l’époux et de l’épouse.

Cinq d’entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d’huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l’huile en réserve.

Comme l’époux tardait, elles s’assoupirent toutes et s’endormirent.

Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : ‘Voici l’époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.’ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núprias, et clausa est jánuæ.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, néscio vos.

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.' Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.'

Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l'on ferma la porte.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre nous !' Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.'

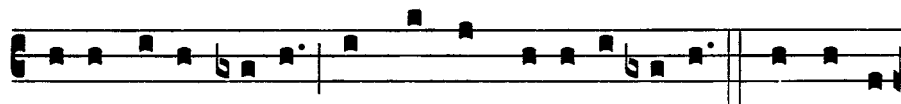
Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. "

Credo III

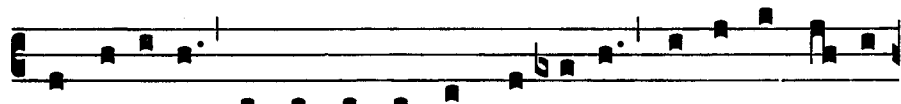
Et incarnatus de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la Sainte Chapelle de Paris

III.

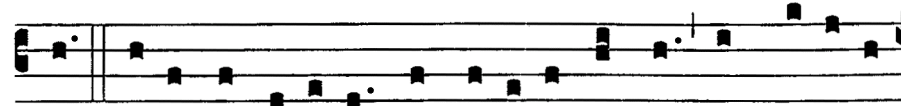
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-



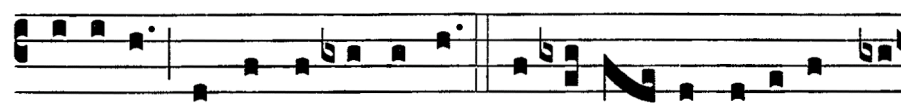
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-ctasunt. Qui propter



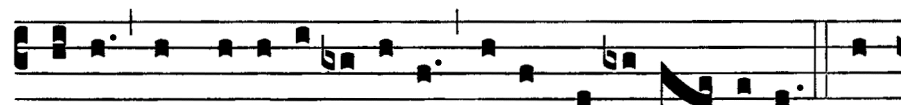
noshómi-nes, etpropternostramsa- lú-tem descéndit de coe-



lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a



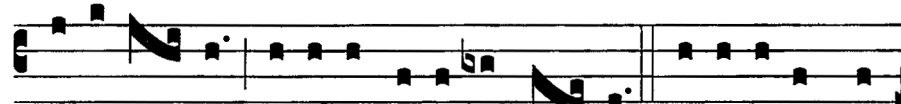
Virgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



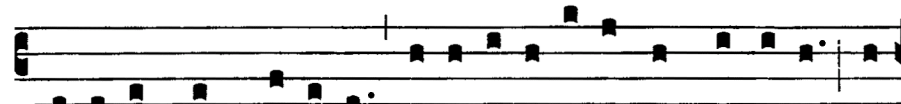
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



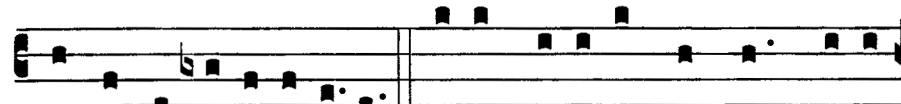
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



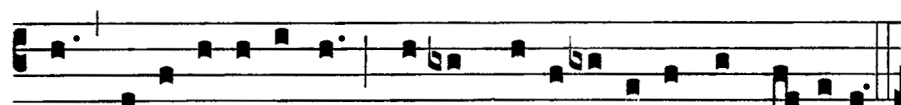
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



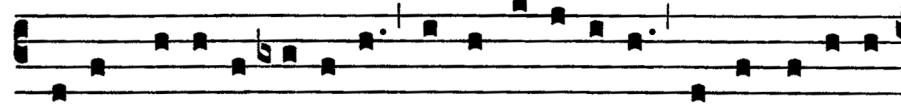
tú-rus est cum gló-ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



num. et vi- vi- fi- cá- tem: qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Pa- tre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum
 bap-tísma in re-mis-si-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto
 re-surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A-men.



Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

O Genovéfa, réspice
 Nos pietátis óculo ;
 Consors lucis angélicæ,
 Regis assistens vultui,
 Nos in Deo reconcília.

VI^{ème} ton - vers tirés de l'hymne des premières vêpres, Genovefæ præconia

O Geneviève, jette sur nous un regard de
 bonté. Toi qui es associée à la lumière angé-
 lique et te tiens près du visage du Roi, ré-
 concilie-nous avec Dieu.



Nisi Dominus (H. 150) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle

Nisi Dóminus ædificáverit domum, in vanum laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : ita filii excussórum.

Beátus vir qui implébit desidérium suum ex ipsis : non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Secrètes

Offeréntibus tibi, Dómine, preces et múnera in honóre sanctæ Vírginis tuæ Genovéfæ : da nobis, ejus exémplo, perseveráre in innocéntia vitæ, in humilitáte poeniténtiæ, in mansuetúdine patiéntiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Benedíctio tua, clementíssime Deus, qua omnis créatura, sanctíficet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad glóriam nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi : ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.

Si le Seigneur ne garde lui-même la cité, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne vous levez qu'après vous êtes reposés, vous qui mangez le pain de la douleur.

Le Seigneur accordera le repos à ses bien-aimés : les enfants sont un héritage qui vient de lui : la fécondité est une récompense.

Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction seront comme des flèches entre les mains d'un homme fort.

Heureux celui qui voit ses désirs accomplis dans une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Nous t'offrons, Seigneur, nos prières et nos dons en l'honneur de ta sainte vierge Geneviève ; accorde-nous de persévérer, à son exemple, dans une vie innocente, une humble pénitence, une douce patience. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Que ta bénédiction, Dieu très bon, par laquelle toute créature est vivifiée, sanctifie ce sacrifice, que nous t'offrons à la gloire du Nom de ton Fils, Notre Seigneur Jésus-Christ ; qu'il te plaise à la louange de ta majesté et profite à notre salut. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...



Préface des Saints

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exéplum, & communióne consórtium & intercessiόne subsidiū : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sanguíne ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adorant Angeli & omnes Spírituum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplici confessiόne dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent & que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus

Benedictus polyphonique - alternance du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

vi.

S an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis.

Be-ne- dí- ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-

sán- na in ex-cél- sis.

Après la Consécration

O salutaris hostia - François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O Salutáris Hóstia,
 Quæ cœli pandis óstium :
 Bella premunt hostília ;
 Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
 Spes única fidélium :
 In te confidit Fráncia ;
 Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
 Sit sempitérna glória :
 Qui vitam sine término
 Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



Agnus Dei

vi.

A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di: mi- se-

ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta

mundi: mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, * qui tol-
lis pec-cá-ta mundi: dona no-bis pa-cem.

Communion

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin - musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIII^{ème} siècle

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

Antienne du Propre

5^{ème} ton - Judith 15

Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu
honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

*Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie
d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple,
alléluia.*

Prière pour la France, sur le ton royal - harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

– Tous les fidèles se lèvent pour chanter cette prière –

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunions

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Prosint nobis, Dómine, quæsumus, ad salutem mentis et córporis sacraménta quæ súmpsimus : ut sicut in beáta Genovéfa te mirábilem prædicámus ; sic per ejus suffrágia tuæ sumámus beneficéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in

Prions. – Aide-nous, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Orémus. – Omnípotens ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra : et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscíperere dignéris : ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui nous a créés et rachetés, regarde favorablement nos prières : daigne recevoir d'un regard plein de bonté l'offrande du sacrifice du salut que nous avons offerte à ta majesté en l'honneur du Nom de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ ; ta grâce ayant été infusée en nous, que nous puissions nous réjouir d'avoir nos noms inscrits au ciel à la suite du glorieux nom de Jésus, titre de notre éternelle prédestination. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Ite missa est & Bénédiction

V. **I** - te, missa est.
De- o grá- ti- as.

Au dernier Évangile

Alma Redemptoris Mater

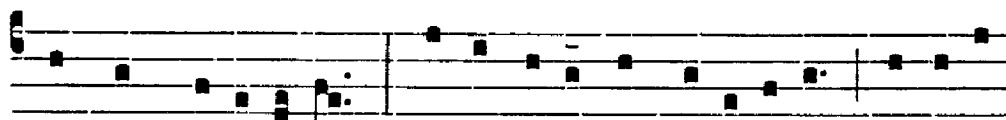
V. **A** L- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérvia cæ-li Por-

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,

ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

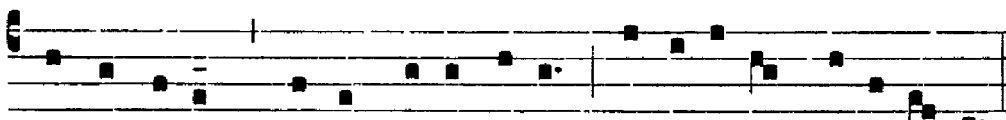
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu- um

À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ;



sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-

ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet



lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

Ave dont Gabriel vous saluait, et prenez en pitié les pécheurs.

Souhais de longue vie à Mgr l'Archevêque

Ad multos annos - d'après Dimitri Bortniansky (1751 † 1988), maître de la chapelle impériale de Russie - adaptation au latin par Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

V/. Præsta, Dómine, servo tuo Archiepisco-
po nostro Andrea, benedictiónem, sani-
tátem, & conserva eum ad multos an-
nos !

*Accordez, Seigneur, à ton serviteur An-
dré notre Archevêque, bénédiction, san-
té, & garde-le de longues années !*

R/. Ad multos annos !

De longues années !

Procession de sortie

**Christus vincit - Mélodie d'Aloys Kunc, maître de chapelle de Notre-Dame des Victoires, harmoni-
sation du chanoine Gaston Roussel, curé de Port-Marly**

**Christus vincit, Christus regnat,
Christus ímperat !**

*Le Christ vainc, le Christ règne, le
Christ gouverne !*

V/ Benedicto summo Pontífici & uni-
versáli papæ, pax, vita, & salus perpé-
tua !

*A Benoît, souverain Pontife et pape uni-
versel, paix, vie et salut universel !*

V/ Andrea archiepíscopo, & omni clero
sibi commísso, pax, vita & salus æter-
na !

*A André, archevêque, et à tout son cler-
gé, paix, vie et salut éternel !*

V/. Sancte Dyonisie, tu illum ádjuva.

Saint Denis, viens à son aide.

V/. Sancte Genovéfa, tu illum ádjuva.

Sainte Geneviève, viens à son aide.

V/ Témpora bona véniat !

Qu'adviennent les temps heureux !

Pax Christi véniat !

Qu'advienne la paix du Christ !

Regnum Christi véniat !

Qu'advienne le règne du Christ !



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

